



สำนักภาษาต่างประเทศ

งานแปลข่าวรอบโลก			
ประเทศ	ญี่ปุ่น	หมวด	สังคม
ข่าวประจำวัน	๑๗ ตุลาคม ๒๕๖๑		
หัวข้อข่าว	บริษัทผู้ผลิตปลอมแปลงข้อมูลการดูดซับแรงสั่นสะเทือนแผ่นดินไหว		

หนังสือพิมพ์โยมิอูริ

รัฐบาลแจ้งว่า บริษัทผู้ผลิตชิ้นส่วน เควายบี (KYB) กับบริษัทลูกอีกหนึ่งแห่งได้ปลอมแปลงข้อมูลการตรวจสอบอุปกรณ์ลดแรงสั่นสะเทือนแบบแยกฐานประเภทใช้น้ำมัน (Oil-type base-isolation and vibration dampers) ที่บริษัทของตนเป็นผู้ผลิต ซึ่งมีการติดตั้งในอาคารต่าง ๆ ทั่วประเทศ เช่น ศาลากลางและโรงพยาบาล เป็นต้น

จากข้อมูลของกระทรวงที่ดิน โครงสร้างพื้นฐาน การขนส่งและการท่องเที่ยว แจ้งเมื่อวันอังคารที่ผ่านมาว่า บริษัท เควายบี (KYB) และบริษัท คายาบา ซิสเต็ม แมชชีนเนอรี (Kayaba System Machinery Co.,) ซึ่งบริษัททั้งสองแห่งตั้งอยู่ในเขตมินาโตะ กรุงโตเกียว ได้ทำการส่งมอบสินค้าที่ไม่ตรงตามมาตรฐานที่กระทรวงฯ กำหนด ซึ่งการปลอมแปลงข้อมูลดังกล่าวได้กระทำอย่างต่อเนื่องเป็นเวลาเกือบ ๒๐ ปี

ผลิตภัณฑ์ดังกล่าวซึ่งรวมถึงส่วนหนึ่งที่กำลังอยู่ในระหว่างการสืบสวนเพื่อยืนยันเหตุการณ์ปลอมแปลงที่เกิดขึ้น ได้มีการรายงานว่ามีการใช้งานใน ๙๘๖ กรณี ซึ่งรวมถึงอาคารชุด โรงพยาบาล และศาลาว่าการหลายแห่ง

ถึงแม้กระทรวงฯ จะแจ้งว่า อาคารเหล่านี้ไม่เป็นอันตรายหรือเสี่ยงต่อการถล่ม แม้ว่าจะเผชิญกับแผ่นดินไหวที่มีความรุนแรงระดับ ๗ ตามมาตรวัดความสั่นสะเทือนของญี่ปุ่นก็ตาม แต่อย่างไรก็ดี มีการออกคำสั่งให้บริษัททั้งสองทำการเปลี่ยนอุปกรณ์ที่มีปัญหาอย่างเร่งด่วน รวมถึงหาสาเหตุของการปลอมแปลงข้อมูลด้วย

จากข้อมูลของกระทรวงฯ และบริษัทเควายบีพบว่า การปลอมแปลงข้อมูลเกิดขึ้นกับอุปกรณ์ลดแรงสั่นสะเทือนแบบแยกฐานประเภทใช้น้ำมัน โดยอุปกรณ์ดังกล่าวผลิตโดยบริษัทเควายบีตั้งแต่ปี ๒๕๔๓ ถึงปี ๒๕๕๐ และผลิตโดยบริษัทคายาบาตั้งแต่ปี ๒๕๕๐ เป็นต้นมา โดยพบการปลอมแปลงข้อมูลตั้งแต่เดือนมีนาคม ๒๕๔๓ จนถึงเดือนกันยายนปี นี้ โดยมีจำนวนอุปกรณ์ลดแรงสั่นสะเทือนแบบแยกฐานประเภทใช้น้ำมันรวม ๗,๕๕๐ ชิ้น และใช้งานในอาคาร ๙๐๓ แห่ง และอุปกรณ์ลดแรงสั่นสะเทือนอีก ๓,๓๗๘ ชิ้น ที่ใช้งานในอาคารอีก ๘๓ แห่ง ซึ่งการประพุดติมิชอบดังกล่าวได้มีการยืนยันแล้ว ๔๑๐ กรณี จากทั้งหมด ๙๘๖ กรณี ส่วนกรณีที่เหลือยังอยู่ระหว่างการสืบสวน

ข้อมูลที่มีการปลอมแปลงเป็นข้อมูลเกี่ยวกับความต้านทานแรงสั่นสะเทือนอุปกรณ์ที่ไม่ตรงตามมาตรฐานของกระทรวงฯ หรือความต้องการของบริษัทคู่ค้าอุปกรณ์ดังกล่าวจะต้องถูกรื้อถอน และดำเนินการปรับเปลี่ยนใหม่จนกว่าจะได้ข้อมูลที่ตรงตามข้อกำหนด แต่ทว่าข้อมูลเหล่านั้นกลับถูกปลอมแปลงและนำเสนอในรูปแบบของผลการทดสอบ

ช่วงต้นเดือนสิงหาคมที่ผ่านมา พนักงานคนหนึ่งของบริษัทคายาบาได้รายงานข้อสงสัยถึงความผิดปกติที่มีการปลอมแปลงข้อมูลต่อหัวหน้า ทำให้บริษัทคายาบาได้รายงานต่อไปยังบริษัทเควายบี ซึ่งได้ทำการสืบสวนและต่อมาได้แจ้งต่อกระทรวงฯ เมื่อวันที่ ๑๙ กันยายน

ทั้งสองบริษัทแจ้งว่า การทดสอบระบบเป็นการดำเนินการโดยพนักงานเพียงคนเดียว โดยมีพนักงานอย่างน้อย ๘ คน ที่ยอมรับว่ามีส่วนเกี่ยวข้องกับการปลอมแปลงข้อมูลซึ่งนับย้อนไปตั้งแต่ปี ๒๕๔๓ และสาเหตุหนึ่งที่ทำให้เกิดการปลอมแปลงข้อมูลก็คือ “เพื่อให้ทันตามกำหนดส่งมอบ”

หากนับเป็นรายจังหวัด อาคารที่ได้รับผลกระทบจำนวนมากที่สุดอยู่ในมหานครโตเกียวมี ๒๕๐ อาคาร ตามด้วยนครโอซากา ๑๐๗ อาคาร และจังหวัดไอจิ ๙๓ อาคาร และจังหวัดคานากาวะ ๗๑ อาคาร

หากนับตามประเภทอาคาร มีอาคารที่พักอาศัย ๒๖๕ อาคาร อาคารสำนักงาน ๑๗๕ อาคาร อาคารด้านสวัสดิการและบริการทางการแพทย์ ๑๕๙ อาคาร และที่ทำการของรัฐอีก ๑๐๙ อาคาร

นายยาสุสุเกะ นาคาจิม่า ประธานบริษัทและประธานกรรมการบริหารบริษัทเควายบี กล่าวในการแถลงข่าวที่กรุงโตเกียวเมื่อวันอังคารที่ผ่านมาว่า “เรามีความเสียใจอย่างยิ่งต่อการกระทำที่ไม่เหมาะสมที่มีมาอย่างต่อเนื่อง”

จากข้อมูลของบริษัทตรวจสอบความน่าเชื่อถือเอกชนแห่งหนึ่งระบุว่า บริษัทเควายบีได้ก่อตั้งขึ้นเมื่อปี ๒๔๙๑ โดยมีธุรกิจหลักเป็นผู้ผลิตอุปกรณ์ไฮดรอลิกและอุปกรณ์อัดอากาศ โดยในปีงบประมาณที่ได้สิ้นสุดเมื่อเดือนมีนาคมปีนี้ บริษัทมียอดจำหน่ายกว่า ๑๙๙,๓๐๐ ล้านบาท

บริษัทคายาบาเป็นบริษัทลูกที่ถือหุ้นโดยบริษัทเควายบีแต่ผู้เดียว มียอดจำหน่ายในปีเดียวกันกว่า ๘,๙๐๐ ล้านบาท

หนังสือพิมพ์โยมิอูริทราบข้อมูลอีกว่า อาจมีการใช้งานอุปกรณ์ที่ต้องสงสัยในบางอาคารที่จะใช้จัดมหกรรมกีฬาโอลิมปิก ๒๐๒๐ (พ.ศ. ๒๕๖๓) ด้วย สืบเนื่องจากการสืบสวนกรณีการปลอมแปลงข้อมูลอุปกรณ์ลดแรงสั่นสะเทือนที่ผลิตโดยบริษัทเควายบี และบริษัทคายาบาซึ่งเป็นบริษัทลูกที่ไม่ตรงตามมาตรฐานที่กำหนดพบว่า มีการติดตั้งอุปกรณ์ดังกล่าวในอาคารบางแห่งที่จะใช้ในการแข่งขันกีฬาโอลิมปิก และพาราลิมปิก ๒๐๒๐ (พ.ศ. ๒๕๖๓) ที่มหานครโตเกียวเป็นเจ้าภาพด้วย

โดยอุปกรณ์ต้องสงสัยดังกล่าวได้มีการติดตั้งในศูนย์กีฬาทางน้ำโอลิมปิกและอารีอาเกะอารีน่า โดยทั้งสองอาคารนี้จัดสร้างโดยรัฐบาลท้องถิ่นมหานครโตเกียวในเขตโกโตะ เพื่อใช้ในการแข่งขันกีฬาโอลิมปิก ๒๐๒๐ (พ.ศ. ๒๕๖๓)

รัฐบาลท้องถิ่นมหานครโตเกียวจะทำการยืนยันว่าสถานการณ์ที่เกิดขึ้นส่งผลต่อปัญหาความปลอดภัยหรือไม่ โดยจะดำเนินการผ่านบริษัทที่รับผิดชอบการก่อสร้างและมีการวางแผนว่าจะทำการเปลี่ยนอุปกรณ์ลดแรงสั่นสะเทือนแบบใช้น้ำมันชนิดใหม่แทนที่ของเดิม ซึ่งศูนย์กีฬาทางน้ำจะจัดแข่งขันกีฬาว่ายน้ำ ส่วนอารีอาเกะอารีน่าจะเป็นสถานที่จัดการแข่งขันวอลเลย์บอลในกีฬาโอลิมปิก ๒๐๒๐ (พ.ศ. ๒๕๖๓)

เจ้าหน้าที่ของรัฐบาลท้องถิ่นมหานครโตเกียวผู้หนึ่งกล่าวว่า “เหตุการณ์นี้อาจส่งผลกระทบทางลบต่อกำหนดการก่อสร้างอาคารที่ใช้ในการแข่งขัน แต่เราจะดำเนินการอย่างเร่งด่วนที่สุด”

■ อุปกรณ์ลดแรงสั่นสะเทือนแบบใช้น้ำมัน

เป็นอุปกรณ์คล้ายลูกสูบที่ใช้ความหนืดของน้ำมันในการผ่อนแรงสั่นสะเทือน โดยอุปกรณ์ลดแรงสั่นสะเทือนแบบแยกฐานประเภทใช้น้ำมันนี้จะถูกติดตั้งที่ฐานรากของอาคารร่วมกับชุดยางแบบแยกฐานและอุปกรณ์อื่น ๆ ซึ่งจะทำหน้าที่ช่วยป้องกันไม่ให้ตัวอาคารสั่นสะเทือน โดยอุปกรณ์ลดแรงสั่นสะเทือนนี้จะถูกติดตั้งในแนวทแยงมุม เช่น ในระหว่างเสาของอาคาร เป็นต้น

ที่มาของข่าว :	http://the-japan-news.com/news/article/0004901345
วันที่พิมพ์ของเว็บไซต์ :	๑๗ ตุลาคม ๒๕๖๑

ขั้นตอนการดำเนินการ / หลักวิชาการ :

๑. คัดเลือกข่าวที่น่าสนใจและทันสมัยจากแหล่งข่าวที่น่าเชื่อถือได้ อาทิ <http://the-japan-news.com>
๒. ค้นหาข้อมูลพื้นฐานและข้อมูลทั่วไปเกี่ยวกับเรื่องที่จะแปลจากแหล่งข้อมูลภาษาไทยหรือภาษาอังกฤษ โดยการค้นหาจากระบบสืบค้นอิเล็กทรอนิกส์ และจำกัดการค้นหาเฉพาะเว็บไซต์ที่ลงท้ายด้วย .go.th, .org, .edu เป็นต้น
๓. แปลข่าวจากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย โดยใช้เครื่องมือช่วยแปล เช่น พจนานุกรมทั้งแบบเล่ม และแบบออนไลน์ คลังคำศัพท์ของสำนักภาษาต่างประเทศ การแลกเปลี่ยนความคิดเห็นกับนักวิเทศสัมพันธ์ในกลุ่มงานเดียวกันเฉพาะจุดที่ยากต่อการแปล

ผู้ปฏิบัติงาน	นายวิวัฒน์ สมภรณ์มย์	นักวิเทศสัมพันธ์ชำนาญการ
กลุ่มงาน	ภาษาอังกฤษ	ลำดับที่/ปีงบประมาณ ๒/๖๒
ผู้ทาน	นางสาวรัชณี เอี่ยมประภาส	ผู้บังคับบัญชากลุ่มงานภาษาอังกฤษ
ผู้ตรวจ	นางสาวกฤษณี มาศรีจันทร์	ผู้อำนวยการสำนักภาษาต่างประเทศ

Maker fabricated quake shock absorber data

8:47 pm, October 17, 2018

The Yomiuri Shimbun

Parts maker KYB Corp. and a subsidiary falsified the inspection data of oil-type base-isolation and vibration dampers (see below) manufactured by the companies and used nationwide at such facilities as city halls and hospitals, the government has said.

According to the Land, Infrastructure, Transport and Tourism Ministry, KYB and Kayaba System Machinery Co., both based in Minato Ward, Tokyo, shipped products that did not meet the ministry's standards. The data falsification may have continued for almost 20 years, the ministry said Tuesday.

The products, including the ones currently being investigated to confirm falsification, were reportedly used in 986 cases, including condominiums, hospitals and city halls.

The ministry said these buildings are not in danger of collapsing even in an earthquake of around 7 on the Japanese seismic intensity scale. Nevertheless, both companies have been ordered to quickly replace the affected products and find out the cause of the falsification.

Data was falsified on oil-type base-isolation and vibration dampers manufactured from March 2000 until last month, according to the ministry and KYB. The oil dampers were manufactured by KYB from 2000 to 2007, and by Kayaba from 2007 onward. A total of 7,550 of the base-isolation dampers are in use at 903 locations, and 3,378 vibration dampers at 83. The misconduct has already been confirmed in 410 of the 986 cases. The remaining cases are currently being investigated.

The data that was falsified concerned tolerance to shaking. Products that did not meet standards set by the ministry or client companies in performance testing should have been disassembled and readjusted until the data fell within the accepted range. However, the data was fabricated and submitted as test results.

In early August, a Kayaba employee reported suspicions of data falsification to a superior. Kayaba reported this to KYB, which launched an investigation, and on Sept. 19 told the ministry.

Both firms said that the testing was a one-person job. At least eight workers have admitted being involved in falsifying data, which dates back to 2000, the companies said. Data was falsified for reasons such as "to meet delivery deadlines."

By prefecture, the largest number of affected buildings is in Tokyo at 250, followed by Osaka Prefecture at 107, Aichi Prefecture at 93 and Kanagawa Prefecture at 71.

By building type, 265 were residences, 175 were offices, 159 were welfare or medical institutions, and 109 were government buildings.

"We deeply regret that inappropriate acts were continually carried out," KYB Chairman and President Yasusuke Nakajima said at a Tuesday press conference in Tokyo attended by both companies.

According to a private credit investigation firm, KYB was established in 1948. Its main business is manufacturing hydraulic and pneumatic equipment. In the fiscal year ending in March this year, the company logged about ¥199.3 billion in sales.

Kayaba is a wholly owned subsidiary of KYB, logging about ¥8.9 billion in sales in the same period.

Suspect parts used at some 2020 venues

In connection with the falsified inspection data scandal surrounding oil dampers manufactured by KYB Corp. and its subsidiary Kayaba System Machinery Co., products suspected of not meeting required standards have been used in the construction of some venues for the 2020 Tokyo Olympics and Paralympics, The Yomiuri Shimbun learned Wednesday.

Such suspect products have been used at the Olympic Aquatics Center and the Ariake Arena, sources said. The two facilities are both under construction in Koto Ward, Tokyo, by the Tokyo metropolitan government for the 2020 Games.

The metropolitan government will confirm whether the situation poses any safety problems through the company in charge of construction. It also plans to replace the parts with new oil dampers.

The Olympic Aquatic Center will host swimming, and Ariake Arena will host volleyball, among other events, in 2020.

“[The incident] could negatively affect the schedule of the construction of the venues. We’d like to take urgent action on this matter,” an official of the metropolitan government said.

■ Oil dampers

Piston-like devices that use the viscosity of oil to soften shocks and vibrations. Oil-type base-isolation dampers are installed in basements, along with base-isolation rubber and other devices, and they help to prevent the building from shaking. Vibration dampers are installed diagonally, such as between the posts of a building.

<http://the-japan-news.com/news/article/0004901345>